



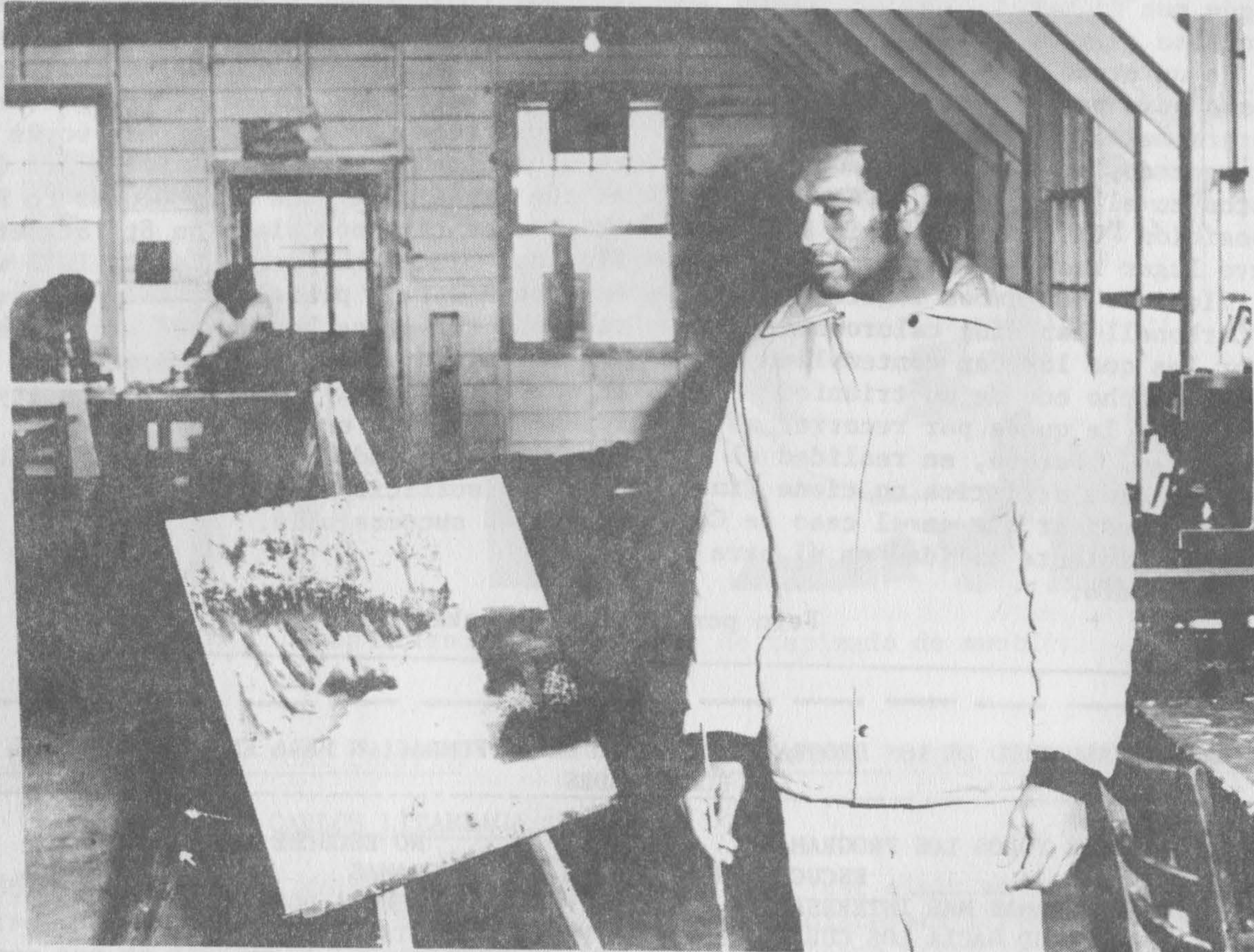
LA VIDA NUEVA



FORT CHAFFEE, ARKANSAS

VIERNES, 13 DE MARZO DE 1981

NUMERO 197



LUIS CARBONELL: PAISAJES CUBANOS

Por: CARLOS LIZARRAGA

Cuando se ganaba la vida pintando automóviles y casas en su nativa ciudad de Florida, Camagüey, el cubano Luis Carbonell seguramente no pensaba que algún día su nombre aparecería en los periódicos de los Estados Unidos identificándolo con una labor artística que son sus paisajes cubanos.

Porque lo cierto del caso es que Carbonell, al igual que cualquier otro miembro del pueblo cubano bajo el comunismo, no pensaba ni esperaba otra cosa que una vida vegetativa bajo el comunismo. Para sobrevivir, pintaba. Pero no eran los paisajes entrañables de la patria, sino los automóviles y las casas de los miembros de la nueva clase.

Pero en Carbonell existía en secreto la

continúa en la sig. pág.

LUIS CARBONELL: CUBAN LANDSCAPES

By: CARLOS LIZARRAGA

As he made a living painting cars and houses in his hometown of Florida, Camagüey, Luis Carbonell probably never thought that some day his name would appear in a newspaper in the United States, identifying him with works of art which are his Cuban landscapes.

Because one thing for sure is that Carbonell, just like any other member of the Cuban community under Communism, never thought of or expected any more than a vegetative life under Communism. To survive, he painted. But they weren't the beloved landscapes of the homeland; what he painted were the autos and homes of the members of the "new class."

But Carbonell harbored within a secret desire for freedom, in search of which he came

continue on next page

Continuación -

vocación por la libertad y en busca de ella llegó en mayo de 1980 a los Estados Unidos. Encontró la libertad. Pero, además, se descubrió como artista.

Luís Carbonell, de 35 años de edad, comenzó a pintar cuadros que recogen todo el esplendor del paisaje cubano, en Fort Chaffee, hace poco tiempo. Desde sus primeros intentos, quedó demostrado que se trataba de un genuino artista del pincel, de un creador, quien así nos entrega en cada lienzo suyo pedazos de la patria añorada.

La carrera meteórica de este artista cubano recién ha comenzado, pero ya sus cuadros han sido expuestos en el Art Center of Fort Smith y en la Exposición "Un Paso Más Hacia la Libertad" que tuvo lugar recientemente en la Calle 8 de Miami, Florida. En ambos lugares, los cuadros de Carbonell han sido calurosamente elogiados por los que los han contemplado y la prensa se ha hecho eco de su triunfo.

El camino que le queda por recorrer a Carbonell es largo. Porque, en realidad el camino de la creación artística no tiene fin. Pero todo parece indicar que en el caso de Carbonell, existe suficiente calidad en él para recorrerlo en triunfo.

Foto por : John Shumaker

Continuation -

to the United States in May, 1980. He found freedom. But besides that, he found himself as an artist.

Luís Carbonell, 35 years old, began to paint works which take in all the beauty of the Cuban landscape, at Fort Chaffee, a little while ago. Since his first attempts, it was evident that he was a genuine master of the paintbrush, a creator, who gives us, on each of his canvases, pieces of the longed for homeland.

The meteorous career of this Cuban artist has just recently begun, but his works have been on display in the Fort Smith Art Center and at the exposition "One Step Closer to Freedom" which recently took place on 8th Street in Miami Florida. In both places, Carbonell's works have been warmly praised by all who have seen them and the press has echoed his success.

The road down which Carbonell has yet to travel is long. Because, in reality, the road of artistic creation has no end. But, all signs seem to indicate that in Carbonell's case, there is sufficient quality for him to travel this road successfully.

FORMULARIO EVALUATIVO DE LOS PROGRAMAS DE RADIO DE LA FUNDACION PARA EL DESARROLLO DE LAS HUMANIDADES

_____ ESCUCHE TODOS LOS PROGRAMAS

_____ NO ESCUCHE LOS PROGRAMAS

_____ ESCUCHE UNO O DOS DE LOS PROGRAMAS

PARA MI LOS PROGRAMAS MAS INTERESANTES Y UTILES FUERON: (ESCOJA DOS)

_____ LA ACTITUD HACIA LOS CUBANOS, DESDE UN PUNTO DE VISTA HISTORICO.

_____ EL CHOQUE CULTURAL Y COMO SOPORTARLO.

_____ DERECHOS Y DEBERES DE UN CIUDADANO.

_____ COMPARACION DE LOS GOBIERNOS DE CUBA Y LOS E.E. U. U.

DESPUES DE HABER ESCUCHADO LOS PROGRAMAS, ME QUEDO CON ESTAS PREGUNTAS: (ESCRIBA SU PREGUNTA AQUI)

COMENTARIO SOBRE LOS PROGRAMAS:

DEVUELVA ESTA FORMULARIO A LA OFICINA DE RELACIONES HUMANAS, EDIFICIO 1704.

La oficina de Facilidades e Ingeniería encargado de la conservación de energía en Fort Chaffee les pide a ustedes que tengan en mente el uso de energía en el campamento. Los oficiales señalan que ustedes pueden tomar un papel activo en conservar la energía del país apagando luces en los porches durante el día y cerrando puertas y ventanas en sus barracas durante los meses invernales.



Los cubanos atienden a una clase de tapizado de muebles

ESCUELA DE TAPICERIA EN FORT CHAFFEE

Por: CARLOS LIZARRAGA

En sólo ocho semanas, muchos cubanos podrán hacerse tapiceros después de haber asistido a las clases que se les están impartiendo en la Escuela Taller de Tapicería abierta para los cubanos en Fort Chaffee por la Administración del Campamento, en el Edificio 1639.

Dotada con once máquinas industriales de tapicería, herramientas y materiales necesarios, la Escuela Taller de Tapicería tiene ya una matrícula de doce cubanos y una lista de alrededor de setenta que han manifestado su decisión de aprender tapicería.

Bajo la supervisión de la señora Virginia Rush y del señor Pedro Jiménez, los cubanos aprenden, además de cómo se realizan esos trabajos, los secretos del negocio de tapicería ya que la señora Rush tuvo su taller establecido en Fort Smith.

Las clases en la Escuela Taller comienzan cada día a las 8:30 a.m. y terminan a las 4:30 p.m., con un receso para almorzar.

El entusiasmo de los cubanos con esta nueva oportunidad que se les brinda de aprender un oficio que es muy apreciado en los Estados Unidos, lo demuestran las solicitudes de ma-

continúa en la sig. pág,

UPHOLSTERY SCHOOL AT FORT CHAFFEE

By: CARLOS LIZARRAGA

In just eight weeks, many Cubans can become upholsterers after having attended the classes being given in the Upholstery School opened for the Cubans at Fort Chaffee by Camp Administration, in Building 1639.

Equipped with eleven upholstering machines, tools and the necessary materials, the Upholstery School already has an enrollment of twelve Cubans and a list of approximately seventy others who have shown their desire to learn upholstering.

Under the supervision of Mrs. Virginia Rush and Mr. Pedro Jiménez, the Cubans learn, besides how to actually do this work, about the secrets of the upholstering business, as Mrs. Rush had an upholstering shop in Fort Smith.

The classes begin each day at 8:30 a.m. and end at 4:30 p.m., with a break for lunch.

The enthusiasm of the Cubans with this new opportunity being offered them to learn a trade which is very valuable in the United States, is evident in the number of applications for enrollment received daily at the Upholstery School.

Upholstery for furniture and automobiles
continue on next page

Continuación -

trícula que reciben diariamente en la Escuela Taller.

Tapizado de muebles, automóviles, confección de cojines, etc., son los trabajos que se ejecutaran inicialmente en la Escuela Taller de Tapicería.

Los cubanos que han comenzado a recibir el curso de tapicería son Miguel A. Martínez, Francisco LaRoude, Francisco Menéndez, Miriam Hernández, Elio P. Montero, Máximo Reyes, Jonas Toledano, José Brito, Juan González, Minerva González, Jorge Arteaga y Juan M. Cuba.

Estos hermanos cubanos y muchos otros que los seguirán, podrán integrarse a la vida de Norteamérica debidamente pertrechados para luchar con éxito en el logro de sus anhelos de progreso.

Continuation -

cushions, etc. were among the initial products of the Upholstery School.

The Cubans who have begun to take the upholstery classes are Miguel A. Martínez, Francisco LaRoude, Francisco Menéndez, Miriam Hernández, Elio P. Montero, Máximo Reyes, Jonas Toledano, José Brito, Juan González, Minerva González, Jorge Arteaga and Juan M. Cuba.

These fellow Cubans and many others who will follow in their steps will be able to integrate themselves into American life, well-prepared to fight successfully to achieve their goals of progressing.

Fotos por: John Shumaker

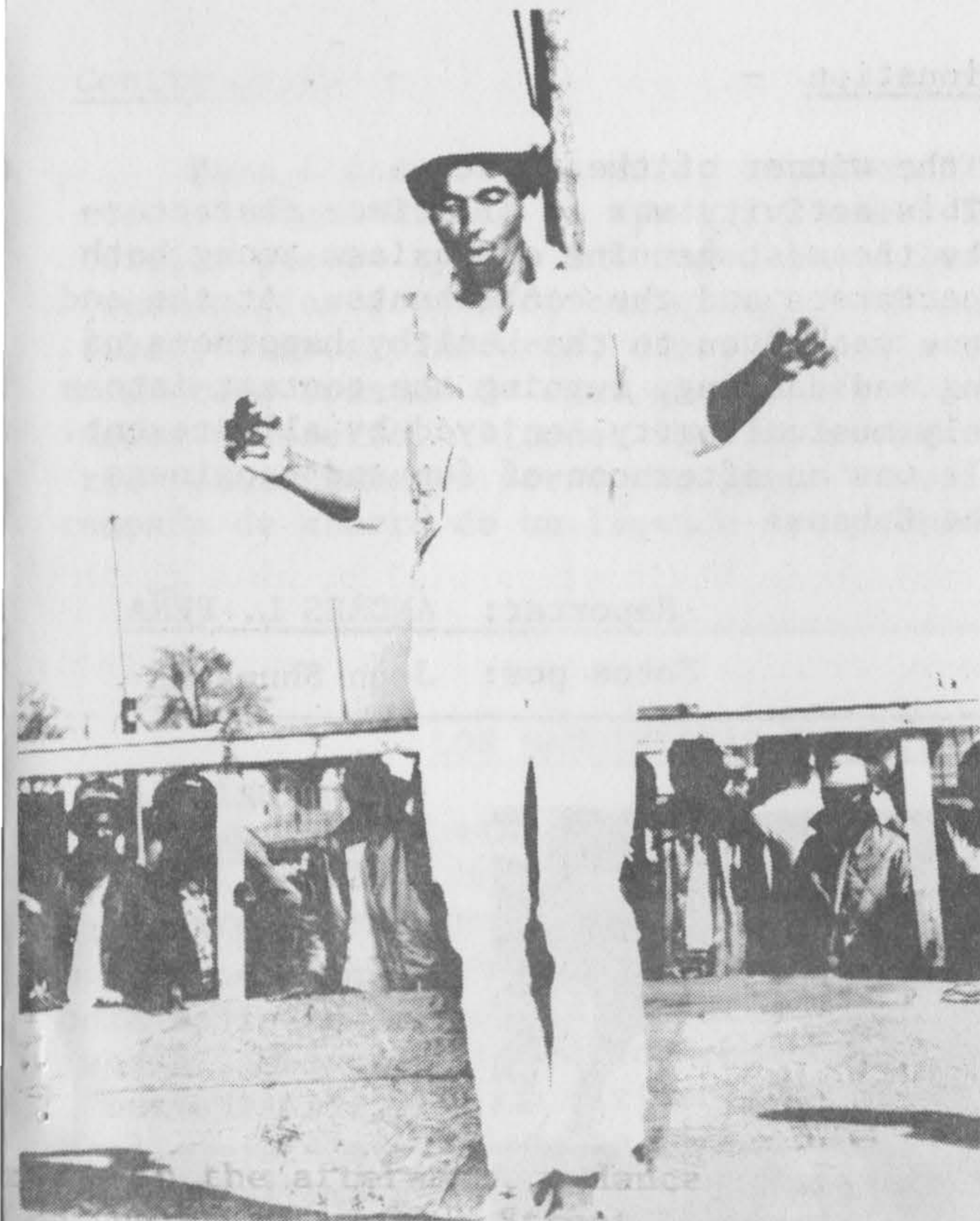


La senora Virginia Rush ensena a Miriam Hernandez a usar la maquina

CORRECTION

Due to an error in reporting a story in the La Vida Nueva, March 4, issue number 193, under the title "We're Fathers," the last paragraph of the story should have read: Sgt. James Franklin, a Federal Protective Service Officer from Los Angeles, helped deliver Inocencia Hernández Carmona and Juan de La Rivera's infant baby in barracks 1664 at 4 a.m. the 23rd of February.

Editor in Chief



DANCE CONTEST ON 23RD STREET

Beginning at two in the afternoon, a dance contest was held on the stage on 23rd Street, on Tuesday the 10th.

Little by little, the Cubans gathered around the area where the activity was to take place and while they waited for the competition to begin, they had fun listening to taped American music.

Music for the dance contest itself was provided by three Cuban musical groups: "Sublime", "Escorpión Plateado" and "Fort 80."

A good number of contestants had visions of winning. All the Cubans who participated showed their master dancing abilities and enthusiasm. But it was the young Cuban, Eddy González who

continue on next page

CONCURSO DE BAILE EN LA CALLE 23

Comenzando a las dos de la tarde, tuvo lugar sobre la plataforma del campo deportivo de la Calle 23, el martes 10, un concurso de baile.

Los cubanos fueron llegando poco a poco al lugar donde tendría efecto la actividad artística y mientras llegó el momento de enfrentarse los concursantes, los asistentes se deleitaron escuchando música norteamericana grabada.

El concurso de baile estuvo amenizado por tres grupos musicales formados por los cubanos: "Sublime", "Escorpión Plateado" y "Fort 80".

Numerosos fueron los aspirantes a ganar el concurso. Todos los cubanos que pasaron sobre el escenario hicieron gala de su maestría danzaria y entusiasmo. Pero fue el joven cubano Eddy González quien resultó triunfador en el evento.

Esta actividad estuvo en todo momento caracterizada por el más ferviente entusiasmo entre los espectadores y los concursantes. Al final del acto, todos se entregaron a la sana alegría del canto y el baile, convirtiéndose el concurso en una animada fiesta musical de la que disfrutaron todos los presentes.

Fue una tarde de alegría y regocijo para los cubanos.

Reportó: ANDRES L. PEÑA



ESTADISTICAS DE FORT CHAFFEE

Para la semana del 1 de marzo al 7 de marzo el numero de cubanos reubicados fue 202.

Para el día 11 de marzo de 1981, la población de Fort Chaffee fue 3794.

Continuation -

ended the winner of the event.

This activity was at all times characterized by the most genuine enthusiasm among both the spectators and the contestants. At the end everyone was given to the healthy happiness of singing and dancing, turning the contest into a lively musical party, enjoyed by all present.

It was an afternoon of fun and happiness for the Cubans.

Reporter: ANDRES L. PEÑA

Fotos por: John Shumaker

PROGRAMA DE DONAR SANGRE EN FORT CHAFFEE

Kim Kremers, una técnica con los Servicios Unidos Sanguíneos, apunta información y toma la temperatura de un cubano risueño en Fort Chaffee, el cual espera donar su sangre. Durante el programa de solicitar donaciones de sangre, que duró dos días, los refugiados cubanos y trabajadores civiles en Fort Chaffee donaron un total de 82 pintas. El programa en Fort Chaffee fue impulsado por una irrupción del gripe en estas zonas que redujo el número de donaciones. Debbie Lasey, la Directora de Abastecimiento Sanguíneo para los Servicios Unidos Sanguíneos expresó, "Quiero darles las gracias a los cubanos y los empleados civiles por su participación en el programa de donar sangre, y agradecerles su paciencia."

Foto por: Chuch Blade



BLOOD DRIVE AT FORT CHAFFEE

Kim Kremers, donor technician, with United Blood Services, takes statistics and temperature from a smiling Cuban at Fort Chaffee, waiting to donate blood. During the two day drive by United Blood Services a total of 82 pints of blood were donated by Cuban refugees and civilian workers at Fort Chaffee. The blood drive at Fort Chaffee

was prompted by a donor shortage, due to an outbreak of the flu in the area cutting down on donations. Debbie Lasey, Director of Donor Resources for United Blood Services said, "I want to thank the Cuban refugees and the civilian workers for their participation in the blood drive, and to thank them for their patience."

NO MALGASTEMOS EL AGUA

La escasez de agua en la zona de Fort Smith se ha hecho crítica, con un abastecimiento de menos de 100 días en los depósitos. Fort Chaffee recibe su agua de Fort Smith. Se le ha pedido a Fort Chaffee que reduzcamos nuestro consumo de agua por un 30%.

continúa en la sig. pág.

LET'S NOT WASTE WATER

The water shortage in the Fort Smith area has become critical with less than a 100 days supply remaining in the reservoirs. Fort Chaffee receives its water from Fort Smith. Fort Chaffee has been requested to reduce its consumption by 30%.

continue on next page

Continuación -

Para alcanzar esta meta, es necesario que todo el mundo brinde su ayuda y cooperación. Ustedes pueden ayudar informándoles a los funcionarios acerca de cualquier avería en los tubos, llaves, inodoros, etc., así como eliminando todo consumo de agua que no sea absolutamente necesario. A todos les reiteramos nuestro reconocimiento por tomar parte en esta campaña de ahorro de un líquido tan precioso.

Continuation -

To achieve this goal, everyone's assistance is necessary. You can help by reporting leaking pipes, faucets, commodes, etc., to the authorities, and by eliminating all water consumption that is not absolutely necessary.

LOS SANDINISTAS INVESTIGAN UN ATENTADO CONTRA EL PARTIDO OPOSITOR

Las autoridades Sandinistas investigaron miércoles la destrucción de las oficinas del opositor Movimiento Democrático Nicaragüense por unos 40 supuestos Sandinistas, dijeron las autoridades.

Los agresores, que irrumpieron martes en las oficinas del MDN, se identificaron como miembros de la "Juventud Sandinista 19 de Julio", tradicionales enemigos del movimiento de oposición comandado por el ex miembro de la Junta Sandinista, Alfonso Robelo, afirmó un dirigente del MDN, Alvaro Jerez.

Jerez indicó que los atacantes viajaban en autos cuyas placas tenían siglas "EK", que los identifican como propiedad del gobierno.

En menos de un año la sede del MDN ha sido atacada en tres ocasiones.

Por otra parte el Director del Sistema Penitenciario, José María Alvarado, informó en Managua que 1.128 ex militares del gobierno de Somoza y ex Somocistas trabajan para el progreso de Nicaragua, recogiendo algodón en las haciendas propiedad del gobierno Sandinista en el Departamento de Chinandega, al oeste del país.

Los reclusos, en menos de una semana, han recogido 5.000 quintales de algodón, pagándoles el gobierno tres dólares por quintal.

Alvarado dijo que ninguno de los reos ha intentado fugarse y que las autoridades del penal en Chinandega no han tenido problemas con ellos. La mayoría cumple condenas que van de dos a 10 años.

SE AGUDIZA LA RIVALIDAD ENTRE EL PRESIDENTE IRANI Y EL PRIMER MINISTRO

La radio y la televisión estatales propusieron un debate televisado entre el Presidente Abolhassan Bani-Sadr y sus adversarios religiosos fundamentalistas mientras que Bani-Sadr repitió su amenaza de renunciar antes que sufrir una derrota frente a sus rivales.

La emisora Voz y Visión de la República Islámica dijo que el debate ayudaría a "clarificar la opinión del público", informó Radio Teherán.

Bani-Sadr, en un artículo firmado en su diario, Revolución Islámica, dijo: "No cederé a la injusticia aunque tenga que irme".

Señaló que "no me enorgullezco de ser presidente de una república así. Las cosas se parecen a las del Régimen Pahlavi".

La disputa entre el presidente moderado y el Partido Republicano Islámico se profundizó cuando el Primer Ministro Mohammad Ali Rajai presentó al parlamento una moción para obtener el poder de nombrar ministros.

La iniciativa en el Majlis muestra el creciente desafío de los fundamentalistas a Bani-Sadr, quien bloquea sus nombramientos ministeriales desde el año pasado.

Los fundamentalistas controlan ahora todas las posiciones claves del poder en Iran, excepto la presidencia.



JOEL Y MARIA

Foto por: John Shumaker

Por: CARLOS LIZARRAGA

Joel y María son dos de los niños cubanos nacidos en Fort Chaffee. Sus padres se encuentran aún en el Fuerte esperando su salida. Mientras tanto, como ha sido desde que ambos niños nacieron, ellos gozan de las atenciones, los cuidados y el amor de todos aquí.

En realidad son dos seres muy afortunados: Nacieron en la libertad y para ellos se ha creado un mecanismo especial que garantiza su salud física y espiritual. Alimentos, atención médica, juguetes y amor son los dones prodigados a nuestros niños en Fort Chaffee. Cada funcionario del Programa se siente personalmente responsable del bienestar de estos niños a los que en cualquier momento verán partir, pero a los que han entregado un pedazo de sus corazones.

Joel y María pasean por Fort Chaffee en un carricoche tomando el sol, escuchando el canto de las aves; recibiendo el saludo y las caricias de todos los que los ven pasar; abriendo sus ojos a la cercana primavera...

Primavera doble, porque una llega para la tierra, los árboles, las flores y otra viene para

ellos, con la promesa cierta de una vida feliz.

!Buen viaje, Joel y María, afortunados niños cubanos nacidos en Fort Chaffee!

JOEL AND MARIA

By: CARLOS LIZARRAGA

Joel and María are two of the Cuban children born at Fort Chaffee. Their parents are still at the camp awaiting their departure. In the meantime, just as it has been since both children were born, they enjoy the attention, care and love of everyone here.

Actually, they are two very lucky little people: they were born in freedom and a special system has been created to guarantee both their physical and spiritual well-being. Proper food, medical care, toys and love are part of the special care given our children at Fort Chaffee. Every official of the program feels personally responsible for the well-being of these children to whom they may have to say good-bye at anytime, but to whom they have given a piece of their hearts.

Joel and Maria travel around Fort Chaffee in a stroller, enjoying the sun, listening to the birds sing, being greeted and patted by all who pass by; opening their eyes to the coming spring....

A double spring: one which comes for the ground, the trees, the flowers and another which comes for them, with the certain promise of a happy life.

Have a good trip, Joel and María, lucky Cuban children born at Fort Chaffee!